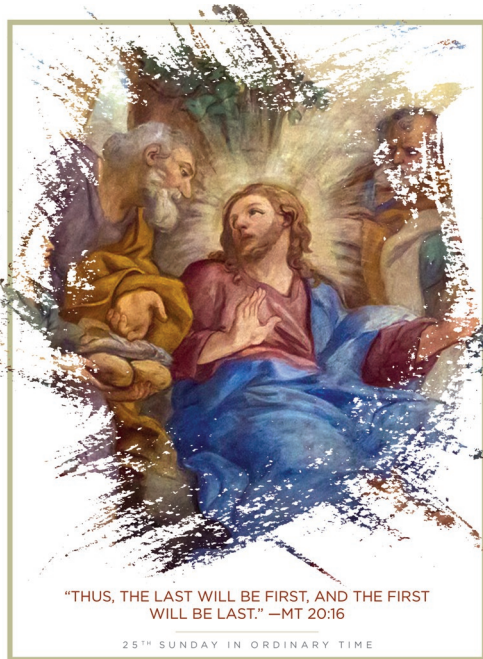


CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Twenty-Fifth Sunday in Ordinary Time

September 20, 2020



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002  
**Kitchen Phone:** 651-228-9007  
**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am English  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đồi .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger ..... 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**  
Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF THE TWENTY-FIFTH SUNDAY**

Father, guide us, as you guide creation, according to your law of constant love. May we love one another at every moment and grow to that perfection of love which you hold out to us as the goal of every Christian life. We ask this through Christ our Lord. Amen.

**LỜI NGUYỆN CHÚA NHẬT 25 QUANH NĂM**

Lạy Cha, xin hướng dẫn chúng con, như Chúa điều khiển công trình sáng tạo theo luật tình yêu tín trung Ngài. Xin cho con yêu người trong mỗi phút giây và thẳng tiến trọn vẹn tình yêu mà Ngài gìn giữ chúng con như mục tiêu của mọi đời sống Kitô hữu. Chúng con cầu xin nhờ Đức Kitô Chúa chúng con. Amen.

**CHƯƠNG TRÌNH SINH HOẠT GIÁO XỨ**

-Chương trình học Giáo Lý và Việt Ngữ năm tới, chúng tôi còn đang xem xét tình hình và bàn thảo với các thầy cô và cha xứ. Xin các phụ huynh tiếp tục ghi danh cho con em mình. Quý vị không phải trả chi phí gì cả, và chờ thông báo của chúng tôi.

-Giáo lý Tân Tòng (R.C.I.A) cho năm tới bắt đầu ngày 31/10.

-Lễ Tạ ơn (Thanksgiving) vào ngày 26/11.

-Lễ Phục Sinh vào ngày 4/4/2021.

-Giáo Lý Hôn Nhân sau đó hai tuần.

Đây là những thông báo ngắn gọn xin ÔBACE lưu ý về những sinh hoạt của Giáo xứ.

**GIÁO LÝ TÂN TÒNG.** Những ai có ý muốn trở thành Kitô hữu, hay những ai thích tìm hiểu niềm tin Kitô giáo, xin cho chúng tôi biết để gặp gỡ quý bạn. Xin gọi cho ông Khương 651.228.1959 hay Cha xứ. Đa tạ.

**Ghi Danh Học Giáo Lý Việt Ngữ (GLVN) cho Niên khóa 2020 -2021 :**

Ban Điều Hành Giáo Lý Việt Ngữ của Giáo xứ St Adalbert đang làm việc rất tích cực để lên chương trình học GLVN cho năm học tới:

1. Đang nghiên cứu cách thức dạy trực tuyến “online”
2. Đang rất cần thêm nhân sự các thầy cô.
3. Thầy cô các lớp giáo lý sẽ liên lạc quý phụ huynh.
3. Sẽ dùng lại sách giáo khoa năm học cũ. Hy vọng quý phụ huynh còn giữ lại sách giáo khoa của năm học trước.

Ban Điều Hành GLVN sẽ cập nhật thêm thông tin sớm tới các phụ huynh. Chân thành cảm ơn.

**Large Expense items for this 4-week period:**

* Archdiocese SPM - Assessments	\$ 6,836.99
* Archdiocese SPM - Irrevocable Trust	\$ 1,939.36
* Archdcs SPM - PASC Acctg Svc	\$ 837.00

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 19</b>	<b>St. Januarius</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 20</b>	<b>25<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>
8:30 am	Mass
10:00 am	Online Mass
<b>Monday, 21</b>	<b>St. Matthew, Apostle</b>
8:30 am	Mass
<b>Tuesday, 22</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Wednesday, 23</b>	<b>St. Pius of Pietrelcina (Padre Pio)</b>
8:30 am	Mass
<b>Thursday, 24</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Friday, 25</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Saturday, 26</b>	<b>Sts. Cosmas &amp; Damian</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 27</b>	<b>26<sup>th</sup> Sunday in ordinary Time</b>

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 13/09/2020**

Plate Collection (Limited seating capacity)	\$ 409.00
Weekly Envelopes (Giới hạn số người)	\$ 2,504.00
Online Giving (Đóng góp trên mạng 9/8-9/14)	\$ 15.00
Total Income (Tổng số thu nhập)	\$ 2,928.00
<u>Weekly Expense (Chi phí hàng tuần).....</u>	<u>\$ 4,500.00*</u>
<i>Over/-Under (Thừa/ -Thiếu) .....</i>	<i>\$ 1,572.00</i>

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)

The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF SEPTEMBER 20, 2020**

Sunday:	Is 55:6-9/Ps 145:2-3, 8-9, 17-18 [18a]/ Phil 1:20c-24, 27a/Mt 20:1-16a
Monday:	Eph 4:1-7, 11-13/Ps 19:2-3, 4-5 [5]/ Mt 9:9-13
Tuesday:	Prv 21:1-6, 10-13/Ps 119:1, 27, 30, 34, 35, 44 [35]/Lk 8:19-21
Wednesday:	Prv 30:5-9/Ps 119:29, 72, 89, 101, 104, 163 [105]/Lk 9:1-6
Thursday:	Eccl 1:2-11/Ps 90:3-4, 5-6, 12-13, 14 and 17bc [1]/Lk 9:7-9
Friday:	Eccl 3:1-11/Ps 144:1b and 2abc, 3-4 [1]/ Lk 9:18-22
Saturday:	Eccl 11:9—12:8/Ps 90:3-4, 5-6, 12-13, 14 and 17 [1]/Lk 9:43b-45
Next Sunday:	Ez 18:25-28/Ps 25:4-5, 6-7, 8-9 [6a]/ Phil 2:1-11 or 2:1-5/Mt 21:28-32

Dear Friends in Christ,  
Many of the parables Jesus taught are somehow shocking, but today's Gospel reading is surprised. This parable clearly shows how the graciousness of God can be easily mistaken for injustice. It does not seem fair to pay all of the laborers the same wage regardless of the amount of time they put into the work. On the other hand, all workers received the same amount for which they had contradicted when they were first hired, and so from this view there was no justice.

The paradox of the story is seen in the payment policy of the owner of the vineyard. The justice in which he pays the workers is superseded by his generosity. What is almost scandalous is that he is most generous toward the workers who were unwanted by others. To those who were hired first did what they had been promised, but they were dissatisfied with their way of payment. They did not grumble when they saw how the others were being paid. They were only unhappy with their own wages. They would be satisfied if the generosity of the owner had been matched in proportion to the work done. However justice and grace do not always fit well together. The parables show that the reign of God is based on the latter, not the former.

“It is your eye evil because I am good?” In many societies the evil eye is a superstitious power attributed to certain people, giving them ability to inflict bad luck on others. This obviously cannot be accepted.

Imagine yourself there with the disciples when Jesus told this parable, what are your thoughts and feelings.

This week the company of The Building Restoration Corporation has started their work on our church building. I am excited when I saw the big truck was moving into our parking lot this morning (Wednesday). We expect that the work will be done from eight to twelve weeks. Please keep the renovation of the church in your prayers.

Peace!

Fr. Minh Vu

### Free Flu Shot from Fairview Clinic

In a collaboration of Portico Healthnet and Fairview Health Center, the Free flu shot is available outdoor at St Adalbert Church's ground.

**When:** Sunday 9/20/2020 9:00 am - 1:00 pm.

**Location:** St Adalbert Church's outdoor tents

Members of St Adalbert Church, members of St Columba Church, and the local Vietnamese communities are welcome.

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,  
Có nhiều dụ ngôn Chúa Giêsu dạy làm chúng ta bị sốc, nhưng Phúc âm hôm nay làm chúng ta ngạc nhiên. Dụ ngôn này rõ ràng cho thấy lòng nhân từ của Chúa có thể bị hiểu lầm là không công bằng. Dường như không công bằng khi trả cho những công nhân cùng số lương bất chấp bao nhiêu khoảng thời gian mà họ lao nhọc. Mặt khác, các công nhân nhận cùng giá lương mà họ đã giao kết từ lúc đầu khi được thuê, vì vậy với cái nhìn này thì không công bằng.

Sự mâu thuẫn của câu chuyện được biết qua cách trả tiền của chủ vườn nho. Sự công bình mà ông trả cho các công nhân thì vượt quá lòng nhân từ. Điều gây xáo xáo vì ông là người quá nhân từ với các công nhân kia bực mình với những người khác. Những ai được mướn từ lúc đầu họ đã nhận làm, và họ được trả theo lời hứa, nhưng họ đã bất bình với cách trả lương. Họ đã không lẩm bẩm khi thấy người khác được trả. Họ chỉ không vui với tiền lương họ nhận được thôi. Họ sẽ hài lòng nếu lòng rộng rãi của chủ xứng hợp với việc họ làm. Tuy nhiên công lý và ân sủng không luôn ăn hợp với nhau. Dụ ngôn cho thấy là vương quốc Thiên Chúa không dựa vào điều trước mà là điều sau.

“Hay mắt các ngươi xấu xa vì ta nhân lành?” Trong nhiều hoàn cảnh xã hội cái nhìn xấu là một thứ quyền lực cố hữu nơi một số người, mà họ có quyền giáng lên người khác. Điều này hiển nhiên là không thể chấp nhận được.

Tuần này Công ty The Building Restoration Corporation đã bắt đầu công việc sửa chữa nơi nhà thờ của chúng ta. Tôi rất phấn khích khi thấy sáng nay (Thứ Tư) xe chuyên dụng đến ở bãi đậu xe nhà thờ. Chúng ta hy vọng là việc sửa chữa sẽ kéo dài từ 8 đến 12 tuần lễ. Chúng ta cầu nguyện cho công việc từ khởi sự cho đến hoàn thành đều nhờ bởi ơn Chúa.

Nguyện chúc bình an,

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

### Chích Ngừa Bệnh Cúm Miễn Phí—Fairview Clinic

Với sự phối hợp của công ty Portico Healthnet (nhân viên người Việt Nam), và Trung Tâm Y Tế Fairview Clinic, chương trình chích ngừa bệnh cúm sẽ đến với Giáo xứ St Adalbert và Giáo xứ St Columba:

**Ngày và giờ:** Chúa Nhật: ngày 20 tháng 9, 2020 9:00 am—1:00 pm

**Địa điểm:** Lều cắm ngoài trời khu vực thảm cỏ **Giáo xứ St Adalbert**

Hân hạnh chào đón giáo dân hai giáo xứ St Adalbert và St Columba cùng toàn thể cộng đồng Việt Nam địa phương Minnesota.